



LA HISPANIDAD...



**Celebrando
nuestro
5to Aniversario**

1989



1994

La Hispanidad... Celebrando Nuestro 5to Aniversario

En la celebración de nuestro 5to. Aniversario, LA HISPANIDAD ha comenzado una nueva etapa, bajo una nueva directiva compuesta por quince (15) miembros.

Los nuevos miembros (un total de once), conscientes de la gran necesidad y la situación por la cual está atravesando el periódico, se han comprometido con el rotativo y esta servidora a trabajar con el fin de mejorar la publicación, mediante nuevas ideas y diferentes actividades para recaudaciones de fondos.

Asimismo, esperamos la cooperación de todos ustedes, queridos lectores, para lograr que La Hispanidad continúe hacia adelante y poder ofrecerles lo mejor a nuestra comunidad.

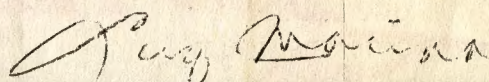
En nuestras próximas ediciones, notarán varios cambios que van a surgir en nuestras columnas, un nuevo formato y quizás podamos lograr expandir nuestra publicidad y circulación.

Como todos los años, queremos agradecer la gran cooperación de los auspiciadores, particularmente a aquellos que se han mantenido fieles, apoyándonos desde nuestro comienzo. Sin ustedes, no podríamos continuar brindándoles este servicio a la comunidad. A todos ustedes... ¡MIL GRACIAS!

Deseamos también exhortar a nuestros lectores que, por favor, cooperen con LA HISPANIDAD, enviándonos su colaboración, o contribuyendo con nuestras futuras actividades.

No olviden, que LA HISPANIDAD se publica por ustedes... para ustedes, y siempre elaboramos... CON EL HISPANO EN MENTE.

Gracias por la gran aceptación.



CANTO A "LA HISPANIDAD" EN SU 5TO ANIVERSARIO

Por: JOAQUIN NEGRÓN-OQUENDO

Démosle la bienvenida
a la gran HISPANIDAD,
toda la comunidad
cuál apoyo y acogida.
Cumple cinco años de vida
conforme a su calendario,
publicando el semanario
sin cesar su trayectoria,
y hoy, celebra su victoria
de su 5to ANIVERSARIO.

Espera la subscripción
de todo el pueblo latino,
el periódico que vino
cual medio de bendición.

Unico en circulación
por todo este vecindario,
por su ingenio literario
su labor y su entidad,
disfruta LA HISPANIDAD
de su 5to ANIVERSARIO.

Veinte dólares anuales
para nuestro beneficio,
es un simple sacrificio
para fines especiales.

Demuestra, lo que tú vales
al que diga lo contrario,
para que vea el adversario

que estamos en unidad,
todos con LA HISPANIDAD
en su 5to ANIVERSARIO.

Si estamos agradecidos
de su fuente informativa,
entonces, gritemos. ¡VIVA!
muy solidamente unidos.
Los que estamos complacidos
sin hacer un comentario,
proclamemos a diario
con fuerza y con voluntad,
¡ARRIBA...LA HISPANIDAD!
en su 5to ANIVERSARIO.

NOTA DE REDACCIÓN: Queremos agradecer de todo corazón al Sr. Joaquín Negron-Oquendo, por este bello poema que nos ha enviado, dedicado a LA HISPANIDAD... en su 5to ANIVERSARIO. ¡GRACIAS!!!

GRATIS



19 DE MARZO DE 1994.

GRATIS

SEMANARIO HISPANO CON EL HISPANO EN MENTE



CO-AUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY & NORTHGATE
COMMUNITY PHARMACY – Servicio Rápido y amigable

EDITORIAL

Cinco años de lucha y trabajo, junto al pueblo de Camden. Cinco años es la vida de esta institución...la que balbucea en el subconsciente colectivo de sus miembros, para sacar a flote épocas esplendorosas, momentos difíciles, horizontes inciertos y expectativas de futuro. Todo ésto y algo más, se da al cumplir nuestro 5to Aniversario, cuál celebramos gozosamente, para evaluar con seriedad y mirar hacia el futuro con un corazón esperanzador.

Sí, tenemos la esperanza de tener una Hispanidad con más y mejor orientación, denunciando y educando a nuestra comunidad sobre los males que tanto nos agobian, entre ellos; la drogadicción, la delincuencia en las calles a cada hora del día y de la noche; la ola de crímenes y asaltos a manos armadas que se ven en nuestro pueblo. Exigiremos más vigilancia policial; que cesen las violencias en las escuelas y que podamos vivir en paz y así tener una ciudad llena de amor, para el bien de nuestros hijos, de nuestra juventud y por ende...de nosotros mismos.

La Hispanidad

P. O. BOX 1190 Camden, NJ 08105

TEL: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

Publisher/ Editor: Luz Marina

President: Raul Quiroz

General Assistant: Rafael Ochoteco

Computer Programing: Felix Cardona

Secretary: Carmen Rodriguez

Treasurer: Odilia Lebron

Art & Graphics: Brenda Rodriguez

Distribution: Esther Pimentel

Staff Writer: Bruno Vegar

Staff Members:

Gil Rodriguez, Jr.

Carmen Ochoteco

Estrella Rodriguez

Sol Rodriguez

Keila Rodriguez

Julie Rodriguez



CONTENIDO

Página 2: Mensaje de Aniversario/ Rincón Poético

Página 3: Editorial

Página 4: Civicas y Culturales

Página 6: Lotería de NJ/ Noticias de Interés

Página 9: Ocasión Especial

Página 12: Su Horóscopo

Página 15: La Cocina de Mamá

GRACIAS POR SU APOYO



ROWAN COLLEGE CELEBRA "DIA INTERNACIONAL DE LA CULTURA HISPANA"

(Por: J.R. Quiroz)

El Programa de ESL (English As a Second Language) de Rowan College, en Camden, celebró el pasado jueves 2 de marzo del presente año, el "Dia Internacional de la Cultura Hispana", en uno de los salones de actos de dicha institución.

Durante la actividad, participaron estudiantes de varios países del Caribe, Sur y Centro-América, entre ellos, Puerto Rico, Panamá, República Dominicana, Venezuela, Costa Rica, Nicaragua El Salvador y el Perú. En la misma se exhibieron algunas de las cosas típicas, autótonas de cada país, entre las que observamos: banderas, artesanías, dibujos, mapas, libros y mucho más

Dicha actividad estuvo dirigida por el profesor Ken Gilfillan, quien es cadetrático en las áreas de escrituras y lecturas por más de diez años, en la señalada institución, y organizada por los estudiantes: Aracelis Ortiz y Lourdes Franco de Puerto Rico, Amilcar Nova y Reyna Peralta, de la República Dominicana.

Por otro lado, pudimos observar la alegría y la satisfacción que mostraron los estudiantes hispanos que estuvieron presentes, por la celebración de este gran día, "Histórico Dia", como muchos lo llamaron, esperando que los años venideros puedan celebrarse mejores, con más dinamismo y más participación.

Por último, el joven Amilcar Nova, agradeció el gesto de las autoridades de Rowan College y exhortó a todos sus compañeros hispanos a entusiasmarse y aprovechar al máximo el Progra-

ma ESL y así sacarle el mejor provecho, al saber inglés como segunda lengua.

AVISO DEL CENTRO FAMILIAR HISPANO

El Centro Familiar Hispano de la Región Sur de N.J. y La Coalición de SIDA de la Región Sur de N.J., invitan a mujeres VIH+ a participar en una actividad comunal para crear un nuevo grupo de apoyo y disfrutar una tarde de consultas de belleza y cosméticos.

Esta reunión es abierta a toda mujer VIH+

FECHA: Miércoles, 23 de marzo, 1994

HORA: 1:00pm

LUGAR: Centro Familiar Hispano
2700 Westfield Avenue
Camden, N.J.

Para más información, favor de llamar a:
Marangeli Mejia, al teléfono:

(609) 365-7393

o: Peggy Neumann - La Coalición de SIDA de la Región Sur de N.J. - a los teléfonos:
(609)854-7578 - (800) 229-2437

Se obsequiarán refrigerios y golosinas.

Las Familias Rios-Calderón sorprendieron a la futura mamá, Lourdes Calderón (Dee-Dee) con un "Baby Shower", acto que tuvo lugar el sábado 12 de marzo, en la residencia de la Familia Rios, en el este de Camden. Lourdes recibió un sin-número de regalos de sus familiares y amistades para su bebé, el cuál está destinado a venir al mundo el día 23 de abril.

Felicitaciones de antemano a los nuevos padres, Lourdes y Luis.

EL TACO LOCO

ARELYS FOOD MARKET

Gran Apertura



1996 Federal Street, Camden, NJ 08105

Contamos en nuestra espaciosa muebleria con:

- Muebles en Cuero
- Juego de Cuarto Italianos
- Mesas de Mármol
- Matresses
- Juegos de Sala
- Lámparas
- Muebles de Infantes

Tenemos toda clase de Enseres Electrónicos:

- Televisores
- Stereos
- Video Cassettes (VCR's)
- Teléfonos

MARCAS NACIONALES:

Panasonic, SONY, JVC and P.V.S.

- Gran variedad de Beepers.

Tel.: 964-1600 Fax: 964-0646

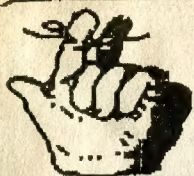
Prop. Noél Ruiz

NED DISTRIBUTORS
1996 FEDERAL ST
CAMDEN, NJ 08105

Contamos con toda clase de alfombras, linolios, locetas para su casa, oficina, negocio, etc. Gran variedad de colores y texturas.

Tel.: 964-0641

Fax: 964-0646



HAGALO YA !!! 'GRATIS' COMIENZE SU PROPIO NEGOCIO

Cupo limitado. Tome ventaja de esta oportunidad YA! En Abril, 1994 **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)** comienza una nueva sesión del *Proyecto de Entrenamiento y Desarrollo de Negocios*. El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 p.m. hasta 8:00 p.m. de Lunes a Miércoles.

El programa incluye clases en gerencia, planeación de negocios, análisis de mercado, desarrollo de un plan de negocios, servicios de apoyo, que incluyen entrenamiento personal y motivacional, ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio y asistencia técnica por un año. Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes calificados. Para inscribirse llame a

al teléfono
609-338-1177



LAEDA

LOTERIA de NJ

Juegue Ahora en:

**Westfield Avenue &
Northgate Community
Pharmacy**



3-10-94

Pick 3: 919

Pick 4: 0671

Pick 6: 03-09-12-3-13-94

39-40-42

3-11-94

Pick 3: 420

Pick 4: 4979

3-12-94

Pick 3: 339

Pick 4: 1773

Pick 3 347

Pick 4: 6790

3-14-94

Pick 3: 457

Pick 4: 2551

Pick 6: 02-18-22-

25-26-46

3-15-94

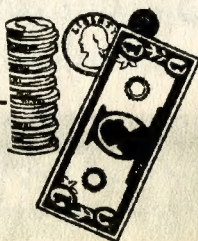
Pick 3: 282

Pick 4: 7583

3-16-94

Pick 3: 210

Pick 4: 7272



NOTICIAS DE INTERES

AGENCIAS CREAN PROGRAMAS PARA JUVENTUD DE CAMDEN

Dos grandes líderes hispanos de Camden, la joven Carmen Milagros Vélez, directora - New Jersey Hispanic Youth Task Force - y el Sr. Angel Fuentes, director - Hispanic Advisory Board for Camden - han unido sus esfuerzos mediante sus respectivas agencias, para trabajar con nuestra juventud de Camden.

Este equipo está reclutando jovencitos de ambos sexos, que estén en escuela superior (9-12 grados), con el propósito de formar grupos que más adelante puedan servir de líderes a otros jóvenes de la comunidad y ayudarlos en los problemas de drogas, alcohol, embarazos y otros problemas que confronta nuestra juventud.

La Sra. Elsa Olah-Cruz, líder de la comunidad, quien por muchos años ha trabajado con el programa de prevención de drogas y alcohol del Depto. de Salud del Estado, está ayudando a Vélez con su conocimiento en estas áreas, facilitándole información sobre los problemas que confrontan los grupos hispanos. La Sra. Olah está bien envuelta con la comunidad y actualmente está trabajando con el Depto. de Salud del Estado, inspeccionando y buscando información sobre las necesidades de la población hispana.

Vélez desea agradecer a la Sra. Olah toda la ayuda que le ha brindado al programa. "Nosotros necesitamos más líderes hispanos para estos grupos (peer groups). La juventud escucha mejor a los jóvenes de su misma edad, que a los adultos. Estos líderes podrían hacer un efecto positivo en nuestra juventud", dijo Vélez. Continuo diciendo... "Nuestra juventud

NOTICIAS DE INTERES

(Viene de la página 6)

hispana tiene miedo de ser la burla de otros del grupo por la cultura. En vez de eso, ellos necesitan unirse, como lo hacen otros grupos." "Nosotros necesitamos un cambio y romper esta barrera. La violencia entre los "teenagers" es también otro gran problema que tenemos", añadió Vélez.

New Jersey Hispanic Youth Task Force es el primer programa en el estado de New Jersey. Camden representará su región, contando ya con 40 jóvenes.

Para más información sobre los programas que ofrecen el Hispanic Advisory Board for Camden y N.J. Hispanic Youth Task Force, pueden llamar a Carmen Milagros Vélez, al: Connections at Starting Point, teléfono: **854-2902**

AVISO SOBRE EL "EARNED INCOME CREDIT" FEDERAL

Usted aún está a tiempo para llenar su planilla del "Income Tax" (Contribución Sobre Ingreso). Tal vez usted sea elegible para recibir el "Earned Income Credit", un beneficio de contribución federal para familias que trabajan y que ganaron menos de \$23,050 durante el año 1993 y que tuvieron a un niño viviendo con ellos durante el año.

El crédito podría ser de hasta \$2,364 para familias que cualifican, aún para familias que no ganaron lo suficiente. El pasado año, 324,019 familias en N.J. recibieron créditos, que sumaron a \$300 millones.

Apresúrese y llene su planilla. Para más información sobre este crédito, los residentes de N.J. pueden llamar al: **1-800-288-4342**. Habrán operadoras las 24 horas del día, para contestar a sus preguntas, en inglés y español.

PAUL'S AUTO GLASS & AUTO PARTS, INC.

523 N. 27th STREET, CAMDEN, NJ

- HACEMOS TODA REPARACION DE CRISTALES DE AUTO, O CAMION.
- HACEMOS REMOLQUES.

¡TODO TRABAJO GARANTIZADO!

HORARIO:

De lunes a viernes

8:30 am - 5:00 pm

sábados

8:30 am - 1:00 pm

Aceptamos:



TELEFONOS: 963-3124



963-0951 1-800-794-2059

963-0374 FAX: 966-8107

¿Ha sido usted, o alguien conocido, acusado de un delito, o crimen?

EL ABOGADO

TOMÁS DeMARCO
LE AYUDARA

El señor DeMARCO también le ayudará en problemas de...

- Casos de drogas
- Armas
- Casos de delinquencia juvenil
- Homicidios
- Casos de tráfico
- Corte municipal
- Solicitud para bajar fianzas
- Manejar en estado de embriaguéz
- Conducta desordenada



Trabajamos casos de IMIGRACION y DEPORTACION

113 N. 4th St.(Cerca calles 4 & market)

CAMDEN, NJ TEL.: 541-1800

J & C IRON

Hacemos e instalamos rejas para puertas, ventanas, balcones,
ESTIMADOS GRATIS escaleras y verjas. **Se Habla Español**

1146 N. 23rd. St., Camden, NJ 08105

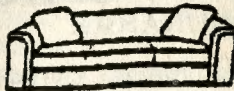
(609) 541-6403

WSSJ - 1310 RADIO UNICO

Escuche todas las noches, de lunes a viernes, de 10:00 pm a 12:00 am. Lo mejor de SALSA, MERENGUE, BALADAS. Ademas, TEMAS DE SUMA IMPORTANCIA para nuestra Comunidad Hispana. **FELIX MONTES, Director.**

LLAME AL: (609) 365-5600

LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA

24 HORAS. CREDITOS FACILES. Juegos de sala, Cuartos y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)
2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473

(609) 541-8555

MANUEL LEIVA
LEIVA'S SERVICES

(609) 667-6309

* Contabilidad

* Notario público

* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida * Agencia de Pinolero Delivery. **323 Market Street., Camden**

LOUIS' PERFUMES

Para sus regalos u ocasiones especiales tenemos la fragancia de su preferencia a precio de descuento.

**FRAGANCIA DE DISEÑADORES ORIGINALES
LLAMENOS PARA SU ORDEN.**

Tel: 541-5341

Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

* Terapia Física * Nor-plan



* Control Natalidad

* Implante del anti-conceptivo Nor-plan

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

**Abierto: Lunes-Viernes/ 9am-5pm, Sabados:
9am-12pm**

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

Barberia Colón

1316 Mt. Ephrain Ave.

Camden, NJ

CASI ESQUINA CON MECHANIC ST.

Abierto: Lunes a Sabados

9:00 am - 6:00 pm

TEL: 966-1405

Classic Cut Cabinets

966-1809

Cabinets a la medida - office furniture - wall units, etc. Estimados, entrega, instalación gratuita.-

LLAMENOS

HING'S

Laundromat

2208 Federal Street, Camden

abierto los siete dias de las semana de 7 am a 10 pm
Máq. grande, (35 lbs), \$2.50
Mier. lavadoras peq. 75¢

BELTRAN

GROCERY - RESTAURANT

639 N. 6th St., Camden Comidas Criollas, Arróz, Habi-chuelas, Pernil y Frituras, Steacks & Hoagies. **541-9322**

WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía de los pies. Medicare & Medicaid
2707 Federal Street, Camden
(609) 963-0190

Preparamos planillas Federales y Estatales.
Servicios a domicilios grátis.

Martes y Jueves llamar al (609) 338-0188
Lunes, Micoles y Sabados pueden llamar al (215) 831-0900 Procure al Sr. Milton Ocasio
1060 N. 33rd. St. Apt. #1 Camden, NJ

MAGIC SHEAR'S



HAIR FASHION FOR
MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue
Camden, NJ 08105

Open: Mon. Tues. 9AM to 5PM
Wed., Thurs., Fri. 9AM to 7PM
Sat. 9AM to 4:30PM

Nexxus & Redkin 963-8271

CLASIFICADOS

Se Renta: una habitación para compartir. Máximo de 2 personas. Para información llame al 964-8414.

OCASION ESPECIAL



El joven William Alicea (Willie) cumplió 24 años de edad el día 16 de marzo. Lo felicitan sus padres Héctor y Virgen y su hermano José.

HAPPY BIRTHDAY...WILLIE!

Catalina Padilla cumplió 20 años de edad el día 17 de marzo. La felicitan, su novio José Moreno, Virgen, Willie y demás amistades.

Felicitaciones a José de Jesús, al cumplir 19 años el pasado 15 de marzo. Lo felicitan, su amigo José, su mamá Luz Herminia, hermana Migdalia, hermano Berto, sus amigos Héctor y Virgen y demás amistades.

También cumple años Luz Mary de Jesús, el día 21 de marzo. La felicitan: José, Willie, Héctor, Virgen y demás amistades y familia.

keyla Michelle Colón cumple dos años el día 26 de marzo, 1994. La felicitan, sus padres Janet Rodriguez y Angel Rafael Colón.

HAPPY BIRTHDAY!



MUNICIPIOS DE PUERTO RICO

YABUCOA

AÑO DE FUNDACION: 1793

ORIGEN DEL NOMBRE: Lenguaje Indo-antillano, que quiere decir, "Sitio de Yuca".

PERSONALIDADES: Antonio Ayuso Valdivieso, Jaime Bagué, Santiago Vidarte.

CURIOSIDADES: El Pueblo de los Azucareros.

FESTIVALES: Festival del Azúcar, Guarapo y Melao en mayo, y el Día del Campesino, en Octubre.

EL TACO LOCO

Saludando a LA HISPANIDAD en su 8to Aniversario...

FATHER & SON GROCERY & GIFT SHOP

901 North 8th Street - Camden, N.J. 08102

Tel.: (609) 541-1325

Bodega Hispana y Americana
Productos Tropicales
Regalos Joyas

VENDEMOS PASAJES

Gran variedad de Cassettes y CDs

Musica Tropical - Musica del Ayer y Hoy

Articulos Religiosos

Arreglamos Prendas

Abierto Todos los Dias
Propietarios: Junior & Daisy

Congratulation and Best Wishes
from



TROCHE
Realty Company Inc.

2823 Westfield Avenue - Camden, NJ 08105

THE FIRST AND ONLY

SPANISH OWNED REAL ESTATE AGENCY

REAL ESTATE-NOTARY PUBLIC

APPRAISING-RENTALS PROPERTY MANAGEMENT

H.U.D. AND V.A. REPO. SALES-PROMPT & QUICK SERVICE

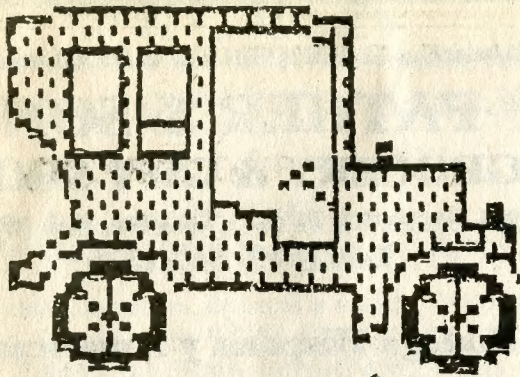
JOSE S. TROCHE, S.R.

Licensed Real Estate Broker

DOREEN TROCHE

Sales Representative

Phone: (609) 963-3300



Felicidades de... **Paul's Auto Glass** **& AUTO PARTS, INC.**

523 N. 27 St. Camden, NJ

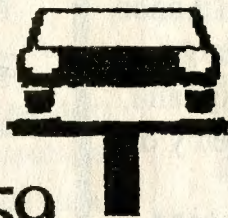
ALL WORK GUARANTEED

We do any auto or truck Prompt Door -to- Door
glass repair Service

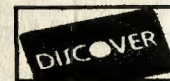
TELEFONOS:

1-800-794-2059

963-3124 963-0951



Aceptamos:



GRACIAS POR SU APOYO



BELTRAN GROCERY **& RESTAURANT**

Spanish & American Food
Tropical Products • Hoagies
Sandwiches • Rice & Beans • Pencil

639 North 6th St.
Camden, N.J. 08102

(609) 541-9322



(609) 964-8193

TONY & RUTH STEAKS

Open: 6:00 AM To 9:00 PM
Sun: 8:00 AM To 5:00 PM

837 N. 8th St.
Camden, N.J. 08104



4204 WESTFIELD AVENUE
PENNSAUKEN

42ND ST

PIZZA

662-9040 we deliver

POPULAR FOOD MARKET

Productos Tropicales
Carnes Frescas
Frutas y Vegetales

740 State Street
Camden, NJ 08102

Jose Rodriguez (Owner)



REEM FURNITURE

Muebles para toda la familia

- Matress
- Cortinas
- VCR
- Televisores
- Stereos
- Jeans

Layway - Crédito Fácil - Visa - Mastercard
2614 River Road - Tel.: 756-0033

HABLAMOS ESPAÑOL

Feliz 5to Aniversario... de parte de:

Rodriguez Grocery

636 4th Street - Camden, N.J.

PRODUCTOS TROPICALES

Carnes, Frutas y Vegetales

P & M SUPERMARKET

2926 Federal St. - Camden, NJ 08105

Tel.: 963-8681

Productos Tropicales

Carnes y Vegetales Frescos

Aceptamos: The Families First Card

Saluda a LA HISPANIDAD en su 5to Aniversario

O.R.

Investigators

Paralegal - Photographers - Translators

Slip and Fall

Workmen's Comp.

Auto Accident

Hablamos Español

Tel. 964-3731 Beeper: 337-7741

J.R.

Medical Transport

**Door To Door
Service**

145 North 34th Street

Hablamos Espanol

964-3731

TAINO'S B. B. Q. Restaurant and Bakery Inc.

3301 Westfield Ave. Camden, NJ 08105

(609)365-0511

De lunes a sábados:

domingos:

7:00am - 8:00pm

8:00am - 3:00pm

- Aceptamos Family First Card/ Cupones para alimentos
- Hacemos catering para todo tipo de ocasión (le hacemos el bizcocho, entremeses, etc...)
- Asamos o horneamos lechón, perrito, pollo, pavos (usted lo trae o nosotros lo compramos)
- Entrega gratis (\$10 o más)

DESAYUNOS

desayunos y sandwiches estilo puertorriqueño, café, chocolate y jugos

ALMUERZOS

arroz, habichuelas, lechón asado, perrito, beefsteak-cualquier estilo, carnes guisadas, ensalada de pulpo, camarones, bacalao guisado, viandas, tostones, plátanos maduros, frituras (alcapurrias, rellenos de papa, empanadillas, pastelillos), pollo y costillas a la B.B.Q., sopas (pollo, *mondongo, *marisco) *Sólo los sábados

Bizcochos para toda ocasión: bodas, bautizos, cumpleaños, baby shower, bridalshower.

¡Bizcocho de cumpleaños con paisajes y dibujos de los muñequitos preferidos! (Barney, Barbie, Beauty and the Beast, etc.) También tenemos piñatas.

Tenemos Pan Caliente

Todos nuestros productos de panadería y repostería son preparados y confeccionados en nuestro establecimiento.

Con la compra de su catering obtendrá un 10% de descuento en la compra de su bizcocho (boda, bautizo, cumpleaños, etc...)

Válido hasta el 31 de agosto, 1994

LE AGRADECEMOS A NUESTROS CLIENTES SU PATROCINIO

SU HOROSCOPO



ARIES: (Mar. 21 - Abr. 19) Las ideas creativas, o de evoluciones negociables, no las comentes con nadie. Hay quien se aproveche de tus planes para alcanzar lo que ambiciona. Tus ingresos aumentarán en los próximos meses.

Tu número: 144

TAURO: (Abr. 20 - Mayo 20) Lo que estás planeando, no tomes mucho para efectuarlo. Hay en camino algo progresivo y puedes lograr muchas cosas. Tal vez tengas que mudar tu negocio para otro lugar más cómodo. **Tu número: 903**

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) Vigila bien tus pasos y no hagas nada que luego te salga mal. La luna te favorece en este día. Reflexiona un poco, antes de tomar decisiones. Una mejor oferta de empleo en camino. **Tu número: 437**

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) No te entristezcas, sino has logrado lo que desees. Algunas cosas salen pronto, otras tardan, pero lo tuyo llega antes del verano. Nuevos cambios en tus negocios y hogar. **Tu número: 556**

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) A pesar de los inconvenientes que has tenido, siempre conservas las esperanzas de lograr tus ideales. Eres muy valiente y con la ayuda de tu planeta, lograrás vencer algunos obstáculos en tu camino. **Tu número: 844**

VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23) Acabas de pasar por una prueba y debes conservar la calma. No debes enfadarte, ni sentir rebeldía. Si vas a hacer alguna evolución, no te retrases. Dios te dará la ayuda necesaria. **Tu número: 933**

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 22) Debes controlar tus pensamientos. A veces piensas tantas cosas, sin encontrar la respuesta. Hay momen-

tos en que desearías irte lejos por largo tiempo y no decir para dónde. Espera un poco. Dedícate a orar más. Eso te ayudará.

Tu número: 399

ESCORPION: (Oct. 23 - Nov. 22) Te sorprenderás de los muchos cambios que van a suceder en estos meses. Se te presentarán oportunidades, que debes aprovechar. Es posible que tengas algunos contratiempos en la familia, como oposiciones, o disgustos, pero lograrás vencer. **Tu número: 078**

SAGITARIO: (Nov. 23 - Dic. 21) Como muchas personas de este signo, puedes llegar a ser muy famoso/a, por tu sabiduría e inteligencia. Te esperan grandes éxitos para el futuro. **Tu número: 010**

CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 18) Has pasado por momentos amargos y has perdido las esperanzas de que todo termine bien. Con el tiempo, todo pasará y empezarás a disfrutar de días felices. Tendrás un nuevo empleo. **Tu número: 076**

ACUARIO: (Ene. 19 - Feb. 19) En tu vida sentimental puede surgir un malentendido que conduzca a la separación. Ten cuidado cuando hablas. Vas a tener un traslado en los próximos meses. Te esperan grandes acontecimientos. **Tu número: 772**

PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 20) Por ahora no se ven muy bien las cosas para los Piscianos. Sucederá algo en tu país, que van a necesitar de tu presencia. Cuida tus hijos (si los tienes). Pueden darte un gran disgusto. No te envuelvas en nada que pueda serte perjudicial. **Tu número: 969**

Hacienda Un Impacto Hoy Para El Camden de Mañana

El Centro de Préstamos para Desarrollo Comunitario de CoreStates New Jersey National Bank

CoreStates New Jersey National Bank ahora tiene una oficina en el centro de Camden para ayudarle a obtener acceso a servicios de crédito.

El Centro de Préstamos para Desarrollo Comunitario de CoreStates New Jersey National Bank ofrece:

- Hipotecas
- Préstamos para mejoras de casa
- Préstamos para el desarrollo de viviendas

Para obtener información sobre préstamos personales, hipotecas y crédito en general, llame a uno de nuestros representantes bilingües al (609) 963-4850 o visite nuestra oficina en:

El Centro de Préstamos para Desarrollo Comunitario de:

CoreStates New Jersey National Bank
423 Market Street, Segundo Piso
Camden, NJ 08102



CoreStates
New Jersey
National Bank

You Know Us. We Know You.



Member FDIC
Equal Opportunity Lender

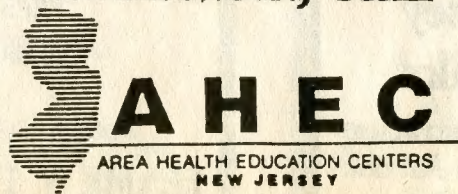
Area Health Education Center

**New Jersey AHEC Congratulates LA HISPANIDAD
for another successful year in serving the community**

QUALITY HEALTH CARE THROUGH QUALITY EDUCATION

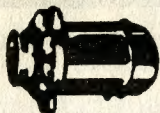
- AIDS Education
- Education Programs for Healthcare Professionals
- Free Immunizations for Children
- Neighborhood Mobile Health Van
- Bergen Lanning Health Center

For more information, call 609-963-2432.



Nuestro 5to Aniversario

GRACIAS



BATTERIES
REPAIR & SALES

Rey's Mini Auto Parts

ALTERNATORS - STARTERS & BATTERIES

• WE REPAIR AMERICAN AND
FOREIGN STARTERS & ALTERNATORS

2319 RIVER ROAD
CAMDEN, NJ 08105

(609) 966-1630



Unisex
(609) 342-7766



Elly's Cuts & Curls

Elizabeth Plaza

655 State St.
Camden, NJ



TEL. (609) 964-8525

THE FAMILY PLACE RESTAURANT

SPANISH & AMERICAN FOOD

"Comidas Tipicas Hispanas"
OPEN 7 DAYS A WEEK

2407 FEDERAL ST.
CAMDEN, NJ 08105

ISRAEL RIVERA
(OWNER)

AZCONA FOOD MARKET

Productos Tropicales
Loteria de New Jersey
Sandwiches y Steaks

50 Duddley St.
Camden, NJ 08105

Nueva Administracion
Juan y Florinda Azcona

Como siempre apoyando a la Comunidad



Dos Farmacias al Servicio de la Comunidad Hispana.

Recogemos y entregamos su receta completamente
GRATIS!

Revistas y productos Hispanos.

HABLAMOS ESPANOL

Westfield Ave Pharmacy
2635 Westfield Ave,
Camden
966-0100



Northgate
Comm. Pharmacy
Northgate 1, 7th & Linden
541-8242



PALACIO TRAVEL

2309 FEDERAL STREET

(609) 966-6464

Horas de oficina: Lunes/ viernes- 9:30 am- 6:00 pm

Sabado: 10:00 am- 4:00pm

¡BAJOS PRECIOS... SERVICIOS DE CORTESIA!

TENEMOS "BEEPERS"- MOTOROLA
desde \$51.50

¡Grandes Especiales!

Phila. - San Juan: \$308.00

Phila. - Miami: \$308.00

Phila. - Sto. Dom.: \$465.00

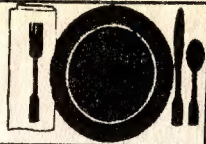
Phila. - México: \$390.00



Todos los precios son ida y vuelta.

LLAME Y RESERVE SU PASAJE.

LA COCINA DE MAMÁ



POSTRE DE ARRÓZ

Ingredientes:

5 ozs. de arroz
6 tazas (1.5) litros de leche
5 cdas. de azúcar
piel de medio limón
1 ramita de canela

PROCEDIMIENTO:

Cubra el arroz con agua y hierva hasta que el agua se evapore. Añada la mitad de la leche, la piel de limón y la canela. Hierva a fuego lento, sin dejar de removerlo. Cuando se haya consumido, añada el resto de la leche y siga hirviéndolo, hasta que el arroz esté bien cocido y espeso. Coloque en plato y deje enfriar. Cubra con un poco de azúcar e introduzca en el horno por unos minutos para que el azúcar se semi-caramelize. **¡SABE RICO!!!**

CIARA FOOD MARKET

42 N. 26th St. - Camden, NJ 08105
342-8841

Felicita a LA HISPANIDAD en su 5to Aniversario

Carnes. Frutas y Vegetales Frescos

PUERTO RICAN UNITY FOR PROGRESS OFRECE TALLER (WORKSHOP)

Puertorriqueños Unidos para el Progreso-localizado en el 427 de Broadway, Camden, estará llevando a cabo un "workshop", completamente gratis.

Fecha: Miércoles, 30 de marzo del 1994

Hora: 10:00am - 12:00pm

Tema: Preguntas y respuestas sobre la tarjeta "Families First"

Para más información, favor de llamar al teléfono:
541-1418

VICTOR'S TRAVEL AGENCY & WESTERN UNION AGENT

VIAJES Y CRUCEROS

Reservaciones de Pasajes a todo el Mundo

HACEMOS INCOME TAX

Rapid Refunds & Electronic Files

FROM OUR OFFICE

NOTARIO PUBLICO

VISITENOS AL:

2748 Federal St. - Camden, NJ 08105

el.: 365-2165 FAX: 541-7684

Saludando a La Hispanidad en su 5to Aniversario

Feliz 5to Aniversario... De parte de:

NINO'S GROCERY

901 2nd Street - Camden, NJ 08102

Telefonos: (609) 338-1001

**Spanish & American Food
Productos Tropicales**

**Envio de Valores a
REPUBLICA DOMINICANA**

VENDEMOS PASAJES

**A TODA LATINOAMERICA O
A CUALQUIER PARTE DEL MUNDO.**

Abierto los 7 dias de la semana.

Propietario: Rufino Mora

WESTFIELD AVENUE PHARMACY

2635 Westfield Ave, Camden,

(609) 966-0100

Jay Patel



NORTHGATE COMMUNITY PHARMACY

N'Gate 1, 7th & Linden, Camden

(609) 541-8242

Ash Patel

Congratulations

TO

BALLOONS!!!

LA HISPANIDAD



MONEY ORDERS

CAMDEN FLORIST

Flores para toda ocasión



**Venga y juegue NJ Lotto ahora en
Westfield o Northgate.**

**Revistas y productos Hispanos.
HABLAMOS ESPAÑOL**

Servicio Rápido y Amigable

**LLAMENOS sobre más
INFORMACION de nuestro
SERVICIO de ENTREGA**

